Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) odpowiedział: Nie ja dręczę Izraela, lecz ty i dom twojego ojca – przez to, że porzuciliście przykazania JAHWE,\* a (ty) poszedłeś za baalami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eliasz odpowiedział: To nie ja dręczę Izraela, lecz ty i ród twojego ojca — przez to, że porzuciliście przykazania JAHWE, a ty kroczysz za baalami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział: Nie ja dręczę Izrael, ale ty i dom twego ojca — gdyż porzuciliście przykazania JAHWE, a ty poszedłeś za Baalami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na co mu odpowiedział: Nie jać czynię zamięszanie w Izraelu, ale ty i dom ojca twego, gdyż opuściwszy rozkazania Pańskie naśladujecie Baalów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Nie jam zamieszał Izraela, ale ty i dom ojca twego, którzyście opuścili przykazania PANSKIE, a poszliście za Baalim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on mu odrzekł: Nie ja dręczę Izraela, ale właśnie ty i ród twego ojca waszym porzucaniem przykazań Pańskich, a ponadto ty poszedłeś za Baalami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Nie ja sprowadziłem nieszczęście na Izraela, lecz ty i ród twojego ojca przez to, że zaniedbaliście przykazania Pana, a ty poszedłeś za Baalami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On mu odpowiedział: Nie ja jestem sprawcą nieszczęść Izraela, tylko ty i dom twojego ojca, ponieważ porzuciliście przykazania JAHWE i poszedłeś za baalami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „To nie ja sieję zamęt w Izraelu - odparł - ale ty i ród twego ojca, bo porzuciliście przykazania JAHWE i zaczęliście oddawać cześć Baalom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekł: - Nie ja dręczę Izraela, ale ty i dom twojego ojca, ponieważ porzuciliście nakazy Jahwe, [ty] zaś poszedłeś za Baalami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія: Не я нищу Ізраїля, але тільки ти і дім твого батька тим, що ви оставили Господа Бога вашого і ти пішов за Ваалами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiedział: Nie ja sprowadziłem biedę na Israela – lecz ty i dom twojego ojca; bowiem porzuciliście przykazania WIEKUISTEGO, a poszedłeś za Baalami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to on powiedział: ”To nie ja ściągnąłem klątwę na Izraela, lecz ty i dom twego ojca, ponieważ porzucaliście przykazania JAHWE i poszliście za Baalami. |

1. 1) przykazania JHWH : wg G: Pana, waszego Boga, τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)